

J-Friends

Children's Holiday / Les Vacances des Enfants

Michael Jackson / 4'20

Date de sortie: Mercredi 21 janvier 1998

Écrit et composé par: Michael Jackson

Producteur exécutif: Michael Jackson for MJJ Productions. Inc.

Production: Brad Buxer et Mick Guzauski

Ingénieurs du son: Bobby Brooks et Tal Miller

Mixage: Mick Guzauski

Arrangements: Michael Jackson , Brad Buxer et Geoff Grace

Batterie: Lil' John Roberts

Percussions: Paulhino Da Costa

Basse: Doug Grigsby

Guitares: Charles Fearing et Brett Garsed

Claviers et synthétiseurs: Michael Jackson, Brad Buxer, Steve Porcaro and Geoff Grace

Programmation batterie: Michael Jackson et James Allen

Programmation additionnelle: Brad Buxer, Geoff Grace et Doug Grigsby

Orchestration des cordes: Jorge Del Barrio

Chef d'Orchestre: Jorge Del Barrio

Violons: Endre Granat, Murray Adler, Ron Clark, Joel Derouin, Armen Garabedian, Tiffany Hu, Jean Hugo, Karen Jones, Joe Ketendjian, Gary Kuo, Marisa Mcleod, Frances Moore, Liana Reynolds, Olma Tsui

Violons Alto: Doug Davis, Anne Karam, Tian Soule, Cecilia Tsan

Studios: The Gallery (Los Angeles), Ocean Way Recording (Los Angeles), Barking Doctor Studio (Mt Kisco NY)

Assistant Ingénieur: Linda Nilsson, Tom Bender

Coordinateur de production: Michelle Bligh (Chaos Management)

Assistant de Production: Jennifer Fasano

US Project Supervisor and talent Coordination: Cobra Endo (Mugen)

Remerciements: Joseph Minkes, Lisa Roy

“Children’s Holiday” Japan Staff

Paroles japonaise: Goro Matsui

Direction: Satoshi Shirota et Atsushi Sawamura

Co-Directeurs: Fujiyuki Kakayama (Johnny Company), Kaio Tsuruta, Kenichi Kimura (Dragon and Company Inc.)

Ingénieur du son: Maki Kosugi (Mixer's Lab), Toshio Misu (Mixer's Lab), Norihiko Ebihara (Mixer's Lab), Yasuyuki Hara (Mixer's Lab), Hiroshi Shitamiya (Mixer's Lab), Kenji Matsunaga (Mixer's Lab)

Assistant Ingénieur: Manabu Yokota (Mixer's Lab), Eiji Kameda (Planet Kingdom), Hirochi Akikubo (Birdie House), Keiko Yamashita (Mixer's Lab)

Choeurs d'enfants: Suzukane Children's Choir

ISDN Audio Transfer: Hideyuki Nagata (1991)

Studios: Johnny's Studio, Planet Kingdom, M-Bar Studio, Bunkamura Studio, Sound Inn, Sound Valley

Ingénieur Mastering: Vlado Meller - Sony Music Studios

Production Globale: Julie K. et Jun-ichi “RANDY” Tsuchiya

Production exécutive: Johnny H. Kitagawa, Masato “Max” Matsuura

Superviseur: Mary Y. Kitagawa

Production générale: Shinji Hayashi, Katsuro Oshita

Coordination spéciale: Tom Yoda

Promotion artistique: J-Friends Project

Producteur Créatif: Keiichi Sakurai (HOWDY International)

Directeur Créatif: Yoshiharu Munemura (HOWDY International)

Direction artistique: Katsuya Uehara (Body Blow Graphics)

Coordination du projet: Haji Taniguchi, Yasuhiro Yamamoto, Toshiki Shida, Shintaro Higuchi, Toshiyasu Takahashi, Yuko Suzuki

Remerciements: Sony Music Entertainment (Japan) Inc., Johnny's Entertainment Inc., AVEX D.D.. INC. NIPPON CROWN Co.Ltd., Sumihisa Nishi, Shunsuke Muramatsu, Takanori Watanabe, Nippon Television Network Corporation, Takeshi

Aoyama (Nihon Komeisha), Fumimasa Sawa (LS Music Corp). Eri Ito, Kei Fukuchi (Halfone Music)

TOKIO by the Courtesy of Sony Records

Kinki Kids by the Courtesy of Johnny's Entertainment Inc.

V6 appears courtesy of AVEX INC.

"Children's Holiday" © 1998 Mijac Music / Administré par Warner-Tamerlane Publishing Corp./BMI

Paroles

小さな手が ふれるもの
Chiisana te ga Fureru mono
Le futur brille dans les petites mains

輝きが あふれている そう
Kagayaki ga Afurete iru Sou
Et patiente d'être créé.

子供たちのためになにか
Kodomo tachi no tame ni nanika
Honorons nos enfants

できることがきっとあるはずだね
Dekiru koto ga kitto aru haze da ne
Afin qu'ils nous apportent des jours meilleurs.

Refrain

愛をはじめよう いま心から
Ai wo hajimeyou Ima kokoro kara
Envoyez votre amour vers le futur.

Children's Holiday はじまりの時
Children's Holiday Hajimari no toki
Voici venu le temps des vacances pour les enfants

一緒になえよう 僕たちの夢
Issho ni kanaeyou Boku tachi no yume
Le moment choisi pour réaliser leurs rêves

子供たちがずっと 輝くように
Kodomo tachi ga zutto Kagayaku you ni
On peut les voir rayonner de leurs sourires joyeux.

透き通るまなざしが
Suki tooru manazashi ga
Dans leurs yeux sans nuage, le futur brille.

この地球を 変えてゆく そう
Kono hoshi wo Kaete yuku Sou
Un jour, ils changeront le monde.

彼らはまだ言わないけど
Karera wa mada iwanai kedo
Hâtons-nous sans trop perdre de temps

待つことはない. . . 君にできるから
Matsu koto wa nai... Kimi ni dekiru kara
Afin qu'ils aspirent à un monde meilleur.

Refrain

未来の扉は いまここにある
Mirai no tobira wa Ima koko ni aru
Je vois la porte de l'avenir

子供たちの手で 開かれてゆく
Kodomo tachi no te de Akarete yuku
Poussée par les mains des enfants.

新しい夢は いまここにある
Atarashii yume wa Ima koko ni aru
Dans nos cœurs, nous aspirons à ce doux rêve

子供たちの手で 描かれてゆく
Kodomo tachi no te de Kakarete yuku
Façonné par les mains des enfants.

Refrain

小さな手は いつだって
Chiisana te wa Iitsu datte
Les enfants reflètent la bonté

幸せを 探している そう
Shiawase wo Sagashite iru Sou
Qui sommeille dans nos coeurs.

忘れないで どんなときも. . .
Wasurenai de Donna toki mo...
Laissons-les conduire notre lendemain.

Refrain

未来の扉は いまここにある
Mirai no tobira wa Ima koko ni aru
Je vois la porte de l'avenir

子供たちの手で 開かれてゆく
Kodomo tachi no te de Akarete yuku
Poussée par les mains des enfants.

夢をかなえよう いまひとつずつ
Yume wo kanaeyou Ima hitotsu zutsu
Donnez le meilleur de vous même

君ができること それがはじまり
Kimi ga dekiru koto Sore ga hajimari
Et vous ferez la différence.

いま ほんとにできるから みんなにできるから
Ima Honto ni dekiru kara Minna ni dekiru kara
Alors célébrons l'arrivée des vacances

愛をはじめよう
Ai wo hajimeyou
Envoyez votre amour

(Cette traduction n'est pas littérale, elle a pour but de vous donner une idée générale de la sensibilité du discours et de l'orientation du texte)